

รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Fifty Three Conversation...



เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎa tai-sǎang dèk dèk róng playng rǎo rák paa

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน คำที่ใช้ บัน

pôo ban-yaai: dton · kam têe cháí · ban

Narrator: Episode – Words that use ‘Ban’.

เก้ง: บันเทิงใจได้บันทึกลง เสียงก้องกึกบันลือไกล

เกิดบันดาลมีบันได คำนี้ไซร้ใช้บัน น

Geng: ‘Ban-terng jai daai ban-teuk’ ‘Siang gong geuk ban-leu glai’

‘Gert ban-daan mee ban-dai’ ‘Kam nee sai chai ban nor’

ก้อย: พี่เก้งร้องเพลงหรือท่องอะไรนะ

gô: píe gèng róng playng rǎu tǒng a-rai nâ

Goi: Pee Geng, are you singing a song or are you reciting something (over and over again to memorize it)?

เก้ง: ท่องกลอนจะ คุณครูของพี่สอนให้พวกเราช่วยกันแต่งกลอนนี้แล้วท่อง จะได้จำคำที่มี ‘บัน’ ว่ามี
ใช้ยู่ห้าคำ

gèng: tǒng glon jâ · kun-ná-kroo kǒng píe sǎn hâi pûak rao chûay gan dtàeng glon
née láew tǒng · jà dâai jam kam têe mee ‘ban’ wâa mee cháí yòo hâa kam

Geng: I’m reciting a poem (over and over again to memorize it). My teacher taught us how to work together to write this poem for recitation (over and over again to memorize it) so that we would be able to remember that there are five words that use ‘Ban’.

ก้อย: พี่เก่งท่องอีกทีสิ ก้อยชอบ และขอท่องตามนะจ๊ะ

gô: pêe gèng tông èek tee sì · gô: chòp láe kǒr tông dtaam ná já

Goi: Pee Geng, do recite it again. I like it and please let me recite it along with you (over and over again to memorize it), OK?

เก่ง: บันเทิงใจได้บันทึก เสียงก้องกึกบันลือไกล

เกิดบันดาลมีบันได คำนี้ไซร์ไ้บัน น

Geng: ‘Ban-terng jai daai ban-teuk’ ‘Siang gong geuk ban-leu glai’

‘Gert ban-daan mee ban-dai’ ‘Kam nee sai chai ban nor’

ก้อย: สงสัยจึงทำไมต้องลงท้ายว่า ‘ไ้บัน น’

gô: sǒng-sǎi jang tam-mai dtông long táai wâa ‘chái ban · nor’

Goi: I’ve been wondering. Why does it end with ‘chai ban nor’?

เก่ง: ก็คำว่า ‘บัน’ ที่เขียน บ ไ้ไม่ ไ้หันอากาศ น หนู ที่มีไ้อยู่ตอนนี้มีเพียงห้าคำเท่านั้น คำที่ออกเสียง ‘บัน’ อื่นๆ นอกเหนือจากห้าคำนี้เขียนอีกแบบนึง(หนึ่ง) วันหลังพี่จะเล่าให้ฟัง วันนี้ท่องกลอนนี้ให้ได้ซะก่อน

gèng : gôr kam wâa ‘ ban ’ tée kǎn · bor bai máai · máai hǎn-aa-gàat · nor nõo tée mee chái yòo dton-née mee piang hâa kam tâo nán · kam tée òk sǎng ‘ban’ èun èun nõk nõua jàak hâa kam kǎn èek bàep neung (nèung) wan lǎng pêe jà lǎo hâi fang · wan nêe tông glon nêe hâi dâai sá gòn

Geng: Well, the word ‘Ban’ that is written ‘Bor bai mai’ ‘Mai han aa-gaat’ and ‘Nor noo’ is currently used in only five words. Other words with the ‘Ban’ sound therein, apart from these five words, are written in another way but I’ll tell you all about it another day. For today, let’s first recite this poem (over and over again to memorize it).

ผู้บรรยาย: บันเทิงใจได้บันทึก เสียงก้องกึกบันลือไกล

เกิดบันดาลมีบันได คำนี้ไซร์ไ้บัน น

Narrator: ‘Ban-terng jai daai ban-teuk’ ‘Siang gong geuk ban-leu glai’

‘Gert ban-daan mee ban-dai’ ‘Kam nee sai chai ban nor’

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná kráp (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments:

In this dialogue, it appears that the poem is a mnemonic to help Geng's class to memorize and remember the following five words in Thai that use 'Ban' (บัน).

'Ban-terng' (บันเทิง) basically means '(to) amuse/entertain'.

'Ban -teuk' (บันทึก) basically means '(to) record something (for example by setting something down in writing)'.

'Ban-leu' (บันลือ) basically means '(to) echo'

'Ban-daan' (บันดาล) basically means '(to) explode or erupt (for e.g. to explode / erupt in anger)'.

'Ban-dai' (บันได) basically means 'ladder/stairs'.

Original post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-fifty-three-learn-and-love-the-thai-language>

Bio Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

